



UMFT

Universitatea de
Medicină și Farmacie
„Victor Babeș”
din Timișoara

P-ța Eftimie Murgu nr. 2, Timișoara, cod 300041, România
Tel: (40)256293389; fax: (40)256490626
E-mail: rectorat@umft.ro; www.umft.ro
Anexa nr. 1 la H.S nr. 14/7135/24.06.2020,

FACULTATEA (Faculté) MÉDECINE
PROGRAMUL DE STUDII (Programme d'études) _____

CONTRACT DE STUDII UNIVERSITARE DE LICENȚĂ
CONTRAT D'ÉTUDES UNIVERSITAIRES DE PREMIER CYCLE
Nr. _____ / _____ 2020

Art. 1. Părțile contractului:

În temeiul Legii educației naționale nr. 1/2011, cu modificările și completările ulterioare, O.U.G. nr. 133/2000, aprobată prin Legea nr. 441/2001, cu modificările și completările ulterioare, și art. 1166 și urm. din Cod civil, s-a încheiat prezentul contract de studii universitare între părțile:

1.1. UNIVERSITATEA DE MEDICINĂ ȘI FARMACIE „VICTOR BABEȘ” DIN TIMIȘOARA, cu sediul în Timișoara 300041, P-ța Eftimie Murgu nr. 2, cont (lei) RO21TREZ62120F330500XXXX, deschis la Trezoreria Timișoara, cont (euro) RO53BTRL03604202A6896600, deschis la Banca TRANSILVANIA SA - Timișoara, cod fiscal 4269215, reprezentată de Rector, prof. univ. dr. Octavian Marius Crețu, în calitate de instituție de învățământ superior de stat acreditată, denumită în continuare UNIVERSITATE

și
2.2. Dl/Dna _____, cu domiciliul în _____, str. _____, nr. ____, ap. _____, județul _____, născut(ă) la data de _____, țara _____, localitatea _____, identificat(ă) cu actul de identitate _____ seria ____ nr. _____, CNP _____, telefon _____, e-mail _____, în calitate de student(ă) al(a) Universității de Medicină și Farmacie „Victor Babeș” din Timișoara, Facultatea de _____, programul de studii _____, regim de finanțare fără taxă (buget) / cu taxă, denumit(ă) în continuare STUDENT.

Article 1. Les parties du contrat:

Conformément à la Loi sur l'éducation nationale no. 1/2011, tel que modifiée et complétée, à l'O.U.G. no. 133/2000, approuvé par la Loi no. 441/2001, tel que modifiée et complétée, et à l'article 1166 et suivants du Code civil, ce contrat d'études universitaires a été conclu entre les parties :

1.1. L'UNIVERSITÉ DE MÉDECINE ET DE PHARMACIE «VICTOR BABEȘ» DE TIMIȘOARA, basée à Timișoara 300041, P-ța Eftimie Murgu no. 2, compte (RON) RO21TREZ62120F330500XXXX, ouvert au Trésor de Timișoara, compte (EUR) RO53BTRL03604202A6896600, ouvert à Banca TRANSILVANIA SA - Timișoara, code fiscal 4269215, représentée par le Recteur, prof. Univ. Dr Octavian Marius Crețu, en tant qu'établissement d'enseignement supérieur public accrédité, ci-après dénommé l'UNIVERSITÉ

et
2.2. Monsieur / Madame _____, domicilié(e) à _____, rue _____, no. ____, ap. _____, département _____, né(e) le _____, pays _____, localité _____, identifié avec le document d'identité _____ série ____ no. _____, CNP _____, téléphone _____, e-mail _____, en tant qu'étudiant(e) de l'Université de Médecine et de Pharmacie "Victor Babeș" "de Timișoara, Faculté de _____, programme d'études _____, régime de financement sans frais (budget / payant, ci-après dénommé l'ÉTUDIANT.

Art. 2. Obiectul contractului:

2.1. Prezentul contract are ca obiect derularea activităților de învățământ, reglementând raporturile dintre UNIVERSITATE, instituție de învățământ superior prestatoare de servicii educaționale, și STUDENT, beneficiarul de servicii educaționale, cu precizarea drepturilor și obligațiilor părților semnatare, în concordanță cu legislația în vigoare, ordinele ministrului de resort, prevederile Cartei universitare și hotărârile Senatului Universității.

Article 2. Objet du contrat:

2.1. Le présent contrat a pour objet la réalisation d'activités pédagogiques, réglementant les relations entre l'UNIVERSITÉ, établissement d'enseignement supérieur fournissant des services éducatifs, et l'ÉTUDIANT, bénéficiaire des services éducatifs, précisant les droits et obligations des parties signataires, conformément à la



législation en vigueur, aux arrêtés du ministre de l'Éducation., aux dispositions de la Charte universitaire et aux décisions du Sénat de l'Université

Art. 3. Durata contractului:

3.1. Prezentul contract se încheie pe durata normală de școlarizare a programului de studii, așa cum este prevăzută aceasta în actele normative în vigoare, începând cu anul universitar 2020/2021.

3.2. Prezentul contract va fi completat cu acte adiționale anuale, încheiate cu acordul părților, la începutul fiecărui an universitar, în termenul stabilit prin Regulamentul de organizare și desfășurare a activității didactice în cadrul studiilor universitare de licență, aprobat de Senatul universitar.

3.3. STUDENTUL care nu finalizează programul de studii în durata normală, ca urmare a repetenției, a reluării studiilor în caz de întrerupere, sau a reînmatriculării după exmatriculare sau retragere, va solicita obligatoriu încheierea unui nou contract de studii, în condițiile stabilite de universitate la data încheierii acestuia.

Article 3. Durée du contrat:

3.1. *Ce contrat est conclu pour la durée normale de scolarité du programme d'études, tel que prévu dans les actes normatifs en vigueur, à partir de l'année académique 2020/2021.*

3.2. *Ce contrat sera complété par des avenants annuels, conclus avec l'accord des parties, au début de chaque année académique, dans le délai fixé par le Règlement d'organisation et de développement de l'activité pédagogique au sein des études de premier cycle, approuvé par le Sénat de l'Université.*

3.3. *L'ÉTUDIANT qui ne termine pas le programme d'études dans la durée normale, à la suite du redoublement, de la reprise des études en cas d'interruption, ou de la ré-immatriculation après l'expulsion ou le retrait, demandera de façon obligatoire, la conclusion d'un nouveau contrat d'études, dans les conditions établies par l'université lors de sa conclusion.*

Art. 4. Drepturile și obligațiile părților:

4.1. Drepturile UNIVERSITĂȚII sunt:

- stabilește condițiile de înscriere, înmatriculare, școlarizare, întrerupere, exmatriculare, reînscrisere și reînmatriculare la studii a studentului;
- dreptul de a organiza școlarizarea integral în limbă străină, la programele de studii universitare de licență cu predare în limba engleză/franceză, **cu excepția stagiilor clinice, care se desfășoară în limba română.**
- supraveghează și urmărește modul în care studentul își respectă obligațiile contractuale asumate prin prezentul contract;
- supraveghează și urmărește modul în care studentul își respectă îndatoririle de student;
- stabilește criteriile de ierarhizare anuală a studenților pe locurile bugetate în conformitate cu prevederile legale și hotărârile structurilor de conducere ale universității;
- repartizează anual studenții pe locurile bugetate, respectiv pe locurile cu taxă, potrivit criteriilor aprobate de Senatul Universității;
- stabilește cuantumul taxei de școlarizare și a celorlalte taxe;
- stabilește modul de încasare și termenele de achitare a taxelor de școlarizare și a celorlalte taxe.

4.2. Obligațiile UNIVERSITĂȚII sunt:

- organizează activități educaționale, inclusiv cele de practică și de verificare a cunoștințelor, la nivel universitar, în conformitate cu prevederile legale, cu normele interne adoptate în baza autonomiei universitare, respectiv cu planul de învățământ, aprobat de către Senatul universitar.
- încheie cu studentul, la începutul fiecărui an universitar, un act adițional la contractul de studii;
- înscrie studentul în Registrul matricol unic al universităților din România;
- eliberează gratuit actele de studii;
- organizează și permite înscrierea studentului la examenul de finalizare a studiilor;
- nu face distincție între studenții admiși pe locurile cu taxă și cei admiși pe locurile bugetate, în ceea ce privește calitatea procesului educațional, organizarea formațiunilor de studiu;
- aduce anual la cunoștința studenților, cu cel puțin 15 zile înaintea începerii anului universitar, cuantumul taxei pentru fiecare an de studiu, prin afișare la sediul facultății și pe pagina proprie de internet;
- nu modifică valoarea taxelor de școlarizare în cursul unui an universitar;



- i) evaluează, la începutul fiecărui an universitar, locurile finanțate de la bugetul de stat ce vor intra în procedura de ierarhizare anuală a studenților;
- j) asigură condițiile de exercitare a drepturilor studenților, în concordanță cu legislația în vigoare.

4.3. Drepturile STUDENTULUI sunt:

- a) participă la activitățile didactice și de pregătire profesională prevăzute în planul de învățământ;
- b) face parte din comunitatea universitară, în conformitate cu prevederile legale în vigoare;
- c) susține, în sesiunile programate, examenele și celelalte forme de verificare a cunoștințelor dobândite;
- d) susține, în sesiunile programate, examenele de finalizare a studiilor, astfel: **proba scrisă și proba practică (unde este cazul) în limba română, iar elaborarea și susținerea lucrării de licență în limba română/engleză/franceză.**
- e) utilizează cu bună credință baza materială afectată procesului educațional;
- f) beneficiază de asistență și servicii complementare gratuite, în limita prevederilor normative;
- g) beneficiază de libertatea de exprimare, cu respectarea limitelor legale;
- h) beneficiază de prevederile Regulamentului de credite transferabile și Regulamentului de acordare a burselor;
- i) studentul care studiază în regim cu taxă beneficiază de loc de cazare în cămin, cu respectarea limitei capacității de cazare disponibile rămasă după cazarea studenților bugetați;
- j) beneficiază de dreptul de restituire a taxei de școlarizare studenții înscriși în anul I de studii, care solicită retragerea înainte de emiterea deciziei de înmatriculare, de la data aprobării cererii de către Consiliul de administrație al universității;
- k) beneficiază de toate drepturile, facilitățile și oportunitățile stabilite de legislația în vigoare, de Codul universitar al drepturilor și obligațiilor studentului și de reglementările adoptate de structurile de conducere ale universității.

4.4. Obligațiile STUDENTULUI sunt:

- a) depune în momentul completării contractului toate documentele de înscriere la admitere în original și o copie, conform prevederilor Regulamentului de organizare și desfășurare a concursului de admitere;
- b) depune în momentul completării contractului diploma de bacalaureat și foaia matricolă, în original, în cazul ocupării unui loc finanțat de la bugetul de stat. Neprezentarea documentelor solicitate, în original, din vina exclusivă a studentului, în termenul stabilit, duce la pierderea locului finanțat de la bugetul de stat;
- c) **susține la finalul anului II de studii examenul de limba română, continuarea studiilor fiind condiționată de promovarea acestuia.**
- d) îndeplinește obligațiile asumate prin contractul de studii universitare și prin orice alte contracte încheiate cu universitatea;
- e) îndeplinește toate sarcinile ce îi revin potrivit planului de învățământ și programelor analitice ale disciplinelor, astfel:
- Promovarea unui an de studii din cadrul unui ciclu, necesită obținerea a minimum de 45 credite din totalul celor 60 alocate/an, cu precizarea că **numărul creditelor restante este de maximum 15 credite / an de studiu, dar nu mai mult de 20 de credite restante în interiorul ciclului (anii I și II pentru primul ciclu, respectiv, anii IV și V pentru ciclul al doilea ciclu).**
 - Promovarea unui ciclu de studii presupune promovarea tuturor disciplinelor și a numărului total de credite prevăzute pentru fiecare program de studiu. La Facultatea de Medicină și Medicină Dentară studenții au obligația ca la finalizarea unui ciclu de studii, respectiv anii III și VI să acumuleze cele 180 de credite/ciclu. La Facultatea de Farmacie studenții au obligația ca la finalizarea unui ciclu de studii, respectiv anul II să acumuleze 120 credite/ciclu și 180 credite la finele anului V, pentru ciclul al doilea.
- f) respectă legislația și toate reglementările adoptate de către structurile de conducere ale universității, în deosebi cele referitoare la disciplină și etica universitară;
- g) aduce la cunoștința conducerii Facultății orice situație de natură să atragă modificarea statutului de student bugetat sau cu taxă;
- h) achită taxa de școlarizare și celelalte taxe stabilite și afișate anual de către UNIVERSITATE în cuantumul, modul și la termenul stabilit prin Regulamentele universității, aprobate de Senatul universitar;
- i) achită taxa de școlarizare integral pe anul universitar în curs, în caz de retragere/întrerupere;
- j) nu solicită restituirea taxelor achitate în cazul exmatriculării sau al transferului la alte instituții de învățământ superior;



- k) completează și semnează actul adițional la contractul de studii universitare la începutul fiecărui an universitar, în termenul stabilit de conducerea facultății;
- l) își dă consimțământul cu privire la prelucrarea datelor personale care demonstrează statutul de student înmatriculat, pentru a beneficia de asigurarea de sănătate fără plata contribuției și de gratuitate la transportul feroviar intern la toate categoriile de trenuri, clasa a II-a, în tot cursul anului calendaristic, indiferent de distanță sau rutele călătoriilor, conform prevederilor legale în vigoare;
- m) își dă consimțământul cu privire la prelucrarea datelor personale în scopul exercitării drepturilor asigurate de calitatea de student sau absolvent, pe toată durata școlarității, respectiv la finalizarea studiilor;
- n) este informat cu privire la faptul că datele personale ale studenților sunt raportate nominal la Ministerul Educației și Cercetării (MEC), prin UEFISCDI;
- o) semnează de fiecare dată, când situația o cere, o *Notă de informare* cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal;
- p) cunoaște faptul că este interzis traficul și consumul de stupefiante, halucinogene și etnobotanice în incinta căminului și a universității;
- r) cunoaște și respectă toate Regulamentele Universității și își însușește modificările aduse acestora, pe durata existenței prezentului contract. Modificările și completările Regulamentelor sunt comunicate prin intermediul paginii web a Universității;
- s) alte obligații prevăzute de Codul universitar al drepturilor și obligațiilor studentului.

Article 4. Les droits et obligations des parties:

4.1. Les droits de l'UNIVERSITÉ sont:

- a) *établit les conditions d'inscription, d'immatriculation, de scolarisation, d'interruption, d'expulsion, de réinscription et de ré-immatriculation aux études de l'étudiant ;*
- b) *le droit d'organiser entièrement la scolarisation dans une langue étrangère, pour les programmes académiques de premier cycle avec un enseignement en anglais/ français, à l'exception des stages cliniques, qui se déroulent en roumain.*
- c) *supervise et contrôle la manière dont l'étudiant se conforme aux obligations contractuelles assumées par le présent contrat ;*
- d) *supervise et contrôle la manière dont l'étudiant respecte ses obligations en tant qu'étudiant;*
- e) *établit les critères de classement annuel des étudiants sur les places budgétisées conformément aux dispositions légales et aux décisions des structures de gestion de l'université ;*
- f) *répartit annuellement les étudiants sur les places budgétisées, respectivement sur les places payantes, selon les critères approuvés par le Sénat de l'Université;*
- g) *établit le montant des frais de scolarité et des autres frais;*
- h) *établit les modalités et les délais de paiement des frais de scolarité et des autres frais.*

4.2. Les obligations de l'UNIVERSITÉ sont:

- a) *organise des activités éducatives, y compris celles de pratique et de vérification des connaissances, au niveau universitaire, conformément aux dispositions légales, avec les normes internes adoptées sur la base de l'autonomie universitaire, respectivement avec le programme d'études, approuvé par le Sénat de l'Université.*
- b) *conclut avec l'étudiant, au début de chaque année académique, un avenant au contrat d'études;*
- c) *inscrit l'étudiant dans le Registre matricule unique des universités roumaines;*
- d) *délivre gratuitement les documents d'étude;*
- e) *organise et permet à l'étudiant de s'inscrire à l'examen de fin d'études;*
- f) *ne fait pas de distinction entre les étudiants admis sur les places payants et ceux admis sur les places budgétisées, en ce qui concerne la qualité du processus éducatif, l'organisation des formations d'étude;*
- g) *porte à la connaissance des étudiants annuellement, au moins 15 jours avant le début de l'année académique, le montant des frais de scolarité pour chaque année d'études, en l'affichant au siège de la faculté et sur son propre site Internet ;*
- h) *ne modifie pas la valeur des frais de scolarité au cours d'une année académique;*
- i) *évalue, au début de chaque année académique, les places financées par le budget de l'État qui entreront dans la procédure de classement annuel des étudiants;*



j) assure les conditions d'exercice des droits des étudiants, conformément à la législation en vigueur.

4.3. Les droits de l'ÉTUDIANT sont:

- a) participe aux activités didactiques et de formation professionnelle prévues dans le programme d'études;
- b) fait partie de la communauté universitaire, conformément aux dispositions légales en vigueur;
- c) passe, aux sessions prévues, les examens et les autres formes d'évaluation des connaissances acquises ;
- d) passe, dans les sessions prévues, les examens de fin d'études, comme suit : **l'épreuve écrite et l'épreuve pratique (le cas échéant) en roumain, et l'élaboration et le soutien de la thèse de licence en roumain / anglais / français.**
- e) utilise de bonne foi la base matérielle affectée au processus éducatif;
- f) bénéficie d'une assistance et de services complémentaires gratuits, dans le cadre des dispositions normatives;
- g) bénéficie de la liberté d'expression, dans le respect des limites légales;
- h) bénéficie des dispositions du Règlement sur les crédits transférables et du Règlement sur l'octroi des bourses;
- i) l'étudiant payant bénéficie d'un hébergement en dortoir, en respectant la limite de la capacité d'hébergement disponible après l'hébergement des étudiants budgétisés;
- j) les étudiants inscrits en première année d'études, qui demandent le retrait avant l'émission de la décision d'inscription, à compter de la date d'approbation de la demande par le Conseil d'administration de l'université, bénéficient du droit au remboursement des frais de scolarité;
- k) bénéficie de tous les droits, facilités et opportunités établis par la législation en vigueur, par le Code universitaire des droits et obligations des étudiants et par les règlements adoptés par les structures de gestion de l'université.

4.4. Les obligations de l'ÉTUDIANT sont:

- a) soumet lors de la conclusion du contrat tous les documents d'inscription à l'admission en original et une copie, conformément aux dispositions du Règlement sur l'organisation et le déroulement du concours d'admission ;
- b) soumet lors de la conclusion du contrat le diplôme du baccalauréat et le relevé de notes, en original, en cas d'occupation d'une place financée par le budget de l'État. Le défaut de présentation des documents demandés, en original, par la faute exclusive de l'étudiant, dans le délai établi, entraîne la perte de la place financée par le budget de l'État ;
- c) **passé l'examen de langue roumaine à la fin de la deuxième année d'études, la poursuite des études étant conditionnée par sa réussite.**
- d) remplit les obligations assumées par le contrat d'études universitaires et par tout autre contrat conclu avec l'université;
- e) remplit toutes les tâches qui lui sont assignées selon le curriculum et les programmes analytiques des disciplines, comme suit :
 - Réussir une année d'études au sein d'un cycle nécessite l'obtention d'un minimum de 45 crédits sur un total de 60 alloués/ année, en précisant que **le nombre de crédits en suspens est d'un maximum de 15 crédits/ année d'études, mais pas plus de 20 crédits en suspens / cycle (années I et II pour le premier cycle et années IV et V pour le deuxième cycle).**
 - Réussir un cycle d'études implique l'obligation de réussir toutes les disciplines et le nombre total de crédits accordés pour chaque programme d'études. À la Faculté de Médecine et de Médecine Dentaire, les étudiants ont l'obligation d'accumuler les 180 crédits/ cycle jusqu'à la fin d'un cycle d'études, respectivement les années III et VI. À la Faculté de Pharmacie, les étudiants ont l'obligation d'accumuler 120 crédits pour le premier cycle d'études, respectivement jusqu'à la fin de la IIème année, et 180 crédits pour le deuxième cycle, respectivement jusqu'à la fin de la Vème année.
- f) respecte la législation et tous les règlements adoptés par les structures de gestion de l'université, notamment celles concernant la discipline et l'éthique universitaires;
- g) informe la direction de la Faculté de toute situation susceptible d'attirer la modification du statut d'étudiant inscrit au budget ou payant;
- h) paie les frais de scolarité et les autres frais établis et affichés annuellement par l'UNIVERSITÉ selon le montant, la manière et la durée établis par le Règlement de l'Université, approuvé par le Sénat de l'Université;
- i) paie en entier les frais de scolarité pour l'année académique en cours, en cas de retrait/ interruption;



- j) *ne demande pas le remboursement des frais payés en cas d'expulsion ou de transfert vers d'autres établissements d'enseignement supérieur;*
- k) *remplit et signe l'avenant au contrat d'études universitaires au début de chaque année académique, dans le délai fixé par la direction de la faculté;*
- l) *donne son accord pour le traitement des données personnelles prouvant le statut d'étudiant enregistré, afin de bénéficier de l'assurance maladie sans paiement de cotisation et de gratuité pour le transport ferroviaire domestique pour toutes les catégories de trains, IIe classe, tout au long de l'année calendaire, indépendamment de la distance ou des itinéraires de voyage, conformément aux dispositions légales en vigueur ;*
- m) *donne son accord concernant le traitement des données personnelles afin d'exercer les droits garantis par la qualité d'étudiant ou de diplômé, tout au long de la scolarité, respectivement en fin d'études;*
- n) *est informé que les données personnelles des étudiants sont communiquées nominalelement au Ministère de l'Éducation et de la Recherche (MEC), via l'UEFISCDI ;*
- o) *signe chaque fois, lorsque la situation l'exige, une Note d'information concernant le traitement des données personnelles;*
- p) *sait que le trafic et la consommation de stupéfiants, d'hallucinogènes et d'ethnobotaniques à l'intérieur du dortoir et de l'université sont interdits;*
- r) *connaît et respecte tous les Règlements de l'Université et adhère aux modifications qui y sont apportées, durant l'existence du présent contrat. Les modifications et compléments aux Règlements sont communiqués sur le site Internet de l'Université;*
- s) *d'autres obligations prévues par le Code universitaire des droits et obligations des étudiants.*

Art. 5. Plata și condițiile de plată a taxei de școlarizare (se aplică studenților în regim cu taxă):

- 5.1. Cuantumul taxei de școlarizare se stabilește anual de către Senatul Universității și se aduce la cunoștință în condițiile prevăzute de prezentul contract.
- 5.2. Plata taxelor de școlarizare aferente anului I de studii **integral** în perioada stabilită prin metodologia proprie de admitere. Neplata taxei de școlarizare în termenul stabilit de conducerea Universității va duce la pierderea locului obținut.
- 5.3. Taxa de școlarizare pentru anul universitar 2020-2021 este de lei/an de studiu, sau euro/an de studiu, conform Regulamentului taxelor de școlarizare și alte taxe, și se achită direct la casieria universității sau în contul bancar indicat în Regulamentul taxelor de școlarizare și alte taxe.
- 5.4. Începând cu anul doi de studii, studenții pot achita taxa de școlarizare, după cum urmează:
 - a. integral, în prima lună a anului universitar, la nivelul cuantumului taxei de școlarizare stabilite în Regulamentul taxelor,
 - b. în două tranșe egale, în prima lună a fiecărui semestru, la nivelul cuantumului taxei de școlarizare stabilite în Regulamentul taxelor, la care se adaugă un procent de 10% din valoarea totală a taxei de școlarizare (5% în semestrul 1 și 5% în semestrul 2).
- 5.5. Taxa de școlarizare nu include costurile aferente echipamentului și instrumentarului necesar pregătirii profesionale a studentului, echipamentului de protecție (halat, mănuși, saboți medicali, mască, ochelari de protecție, vizieră – când este cazul, etc).
- 5.6. Neachitarea taxelor de școlarizare în termenele și condițiile stabilite de universitate conduce la interdicția participării studentului la examene și conferă universității dreptul de a exmatricula studentul, cu toate consecințele aferente exmatriculării.
- 5.7. Studentul exmatriculat pentru neachitarea taxelor datorate se poate reînscris în programe de studii oferite de universitate, doar în condițiile achitării debitelor datorate acesteia.

Article 5. Paiement et conditions de paiement des frais de scolarité (applicable aux étudiants payants):

- 5.1. *Le montant des frais de scolarité est établi annuellement par le Sénat de l'Université et est annoncé dans les conditions prévues par ce contrat.*
- 5.2. *Le paiement **intégral** des frais de scolarité liés à la première année d'études dans le délai fixé par la méthodologie d'admission. Le non-paiement des frais de scolarité dans le délai fixé par la direction de l'Université entraînera la perte de la place obtenue.*



5.3. *Les frais de scolarité pour l'année académique 2020-2021 sont de lei / année d'études, ou euro/ année d'études, conformément au Règlement des frais de scolarité et autres frais, et sont payés directement à la caisse de l'université ou sur le compte bancaire indiqué dans le règlement des frais de scolarité et autres frais.*

5.4. *À partir de la deuxième année d'études, les étudiants peuvent payer les frais de scolarité, comme suit:*

a. intégralement, au cours du premier mois de l'année académique, au niveau du montant des frais de scolarité fixé par le Règlement sur les frais,

b. en deux versements égaux, au cours du premier mois de chaque semestre, au niveau du montant des frais de scolarité établi dans le Règlement sur les frais, auquel s'ajoute un pourcentage de 10% du montant total des frais de scolarité (5% au premier semestre et 5% au deuxième semestre).

5.5. *Les frais de scolarité ne comprennent pas les frais d'équipement et d'instruments nécessaires à la formation professionnelle de l'étudiant, d'équipement de protection (blouse, gants, sabots médicaux, masque, lunettes de protection, visière - le cas échéant, etc.).*

5.6. *Le non-paiement des frais de scolarité dans les délais et les conditions établis par l'université entraîne l'interdiction de la participation de l'étudiant aux examens et donne à l'université le droit de l'expulser, avec toutes les conséquences de l'expulsion.*

5.7. *L'étudiant expulsé pour non-paiement des frais dus peut se réinscrire aux programmes d'études proposés par l'université, uniquement après le paiement des dettes dues.*

Art. 6. Încetarea și rezilierea contractului:

6.1. Contractul de studii încetează la momentul finalizării studiilor. Obligațiile născute până la data încetării trebuie executate în condițiile contractuale.

6.2. Contractul de studii se reziliază de drept, în următoarele cazuri: retragerea de la studii, mobilitatea internă definitivă la altă instituție de învățământ superior, întreruperea studiilor și repetenția. Obligațiile născute până la data încetării contractului trebuie executate în condițiile contractuale.

6.3. Contractul poate fi reziliat unilateral de universitate pentru neîndeplinirea obligațiilor de către student, prin exmatricularea acestuia. În acest caz, universitatea este îndreptățită la recuperarea debitelor acumulate de către student până la data exmatriculării și/sau a unor daune materiale.

6.4. Prezentul contract încetează și în caz de forță majoră. Forța majoră este constatată de o autoritate competentă. Partea care o invocă are obligativitatea de a o aduce la cunoștința celeilalte părți, în scris, în maximum 5 zile calendaristice de la apariție, iar dovada forței majore se va comunica în cel mult 15 zile calendaristice de la apariția acesteia. Forța majoră apără de răspundere partea care o invocă, cealaltă parte neavând dreptul de a cere despăgubiri.

Article 6. Fin et résiliation du contrat:

6.1. *Le contrat d'études cesse à la fin des études. Les obligations nées jusqu'à la date de cessation doivent être exécutées dans les termes du contrat.*

6.2. *Le contrat d'études est résilié de droit, dans les cas suivants: retrait des études, mobilité interne permanente vers un autre établissement d'enseignement supérieur, interruption des études et redoublement. Les obligations nées jusqu'à la date de cessation du contrat doivent être exécutées selon les termes du contrat.*

6.3. *Le contrat peut être résilié unilatéralement par l'université pour le non-respect des obligations par l'étudiant, en l'expulsant. Dans ce cas, l'université est en droit de récupérer les dettes accumulées par l'étudiant jusqu'à la date de l'expulsion et/ ou des dommages matériels.*

6.4. *Ce contrat cesse également en cas de force majeure. La force majeure est établie par une autorité compétente. La partie qui l'invoque a l'obligation de la porter à la connaissance de l'autre partie, par écrit, dans un délai maximum de 5 jours calendaires à compter de son occurrence, et la preuve de force majeure sera communiquée dans les 15 jours calendaires à compter de son occurrence. Le cas de force majeure défend la partie qui l'invoque, l'autre partie n'ayant pas le droit de demander réparation.*

Art. 7. Alte clauze

7.1. Prin semnarea prezentului contract, studentul declară că a luat la cunoștință de conținutul tuturor regulamentelor, metodologiilor, normelor de disciplină, normelor de etică și deontologie universitară și al altor documente cu caracter normativ din cadrul UNIVERSITĂȚII.



- 7.2. Orice îngăduință din partea UNIVERSITĂȚII nu poate fi interpretată ca o renunțare la clauzele de exmatriculare stipulate.
- 7.3. Studentul se obligă să respecte prevederile Legii securității și sănătății în muncă nr. 319/2006.
- 7.4. În cazul apariției unor litigii izvorând din interpretarea, executarea sau rezilierea prezentului contract, care nu pot fi rezolvate pe cale amiabilă, părțile se vor adresa instanțelor competente din Timișoara.
- 7.5. Prezentul contract s-a încheiat la UNIVERSITATE, în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte contractantă.¹
- 7.6. Pentru UNIVERSITATE prezentul contract este semnat de către Decanul facultății, împuternicit de către Rectorul UNIVERSITĂȚII în acest sens.

Article 7. Autres clauses

- 7.1. *En signant ce contrat, l'étudiant déclare avoir pris connaissance du contenu de tous les règlements, méthodologies, normes disciplinaires, normes d'éthique et déontologie universitaire et d'autres documents normatifs au sein de l'UNIVERSITÉ.*
- 7.2. *Toute indulgence de la part de l'UNIVERSITÉ ne peut être interprétée comme une renonciation aux clauses d'expulsion stipulées.*
- 7.3. *L'étudiant s'engage à respecter les dispositions de la Loi sur la sécurité et la santé au travail no. 319/2006.*
- 7.4. *En cas de litiges résultant de l'interprétation, de l'exécution ou de la résiliation du présent contrat, qui ne peuvent être réglés à l'amiable, les parties s'adresseront aux tribunaux compétents de Timisoara.*
- 7.5. *Ce contrat a été conclu à l'UNIVERSITÉ, en 2 (deux) exemplaires, un pour chaque partie contractante.*
- 7.6. *Pour l'UNIVERSITÉ, ce contrat est signé par le Doyen de la faculté, habilité par le Recteur de l'UNIVERSITÉ à cet égard.*

RECTOR (RECTEUR),
Prof. univ. dr. Octavian Marius Crețu

STUDENT (ÉTUDIANT),

DISCIPLINELE OPȚIONALE ALESE.
DISCIPLINES OPTIONNELLES CHOISIES
(Disciplina aleasă devine obligatorie)
(La discipline choisie devient obligatoire)

1. _____,
2. _____.

STUDENT (ÉTUDIANT),

¹ Modelul Contractului, vizat de Oficiul Juridic al Universității și vizat CFP, a fost aprobat de Senatul universitar prin H. S. nr. 14/7135/24.06.2020. Responsabilitatea conformității datelor completate personal de student revine exclusiv acestuia.

¹ *Le contrat type, visé par le Bureau Juridique de l'Université et approuvé par le CFP, a été approuvé par le Sénat de l'Université par S.S. no. 14/7135/24/06/2020. La responsabilité de la conformité des données renseignées personnellement par l'étudiant incombe exclusivement à lui.*



ANEXA² LA CONTRACTUL DE STUDII UNIVERSITARE DE LICENȚĂ REGLEMENTĂRI PRIVIND NORMELE DE CONDUITĂ ACADEMICĂ - EXTRAS DIN REGULAMENTELE UNIVERSITĂȚII

În conformitate cu prevederile Cartei universitare, ale Codului de Etică și Deontologie Profesională, ale Regulamentului de organizare și desfășurare a activității didactice în cadrul studiilor universitare de licență, ale Codului universitar al drepturilor și obligațiilor studentului, precum și ale tuturor principiilor academice promovate de UMFVBT, buna desfășurare a procesului didactic presupune:

1. Îndeplinirea cu exigență a tuturor drepturilor și obligațiilor care revin studenților conform documentelor citate.
2. Respectul față de activitatea didactică a studenților și a cadrului didactic, manifestat prin:
 - punctualitate din partea studenților și a cadrelor didactice. După 15 minute de la începerea orelor, accesul în sala de curs/lucrări practice/stagii/seminare nu va mai fi permis. Cadrul didactic are responsabilitatea de a gestiona echitabil timpul acordat cursului/lucrărilor practice/seminarului pe care-l conduce;
 - neutilizarea telefoanelor mobile și a dispozitivelor multimedia în timpul orelor de curs/lucrări practice/seminarelor/evaluărilor;
 - intervenții decente în timpul orei, legate de informațiile primite /solicitate, fără a degenera în discuții contradictorii cu caracter personal. Studenții care tulbură ora pot fi invitați să părăsească sala de curs și penalizați prin absență;
 - folosirea unui limbaj și a unui comportament adecvate spațiului universitar;
 - obligativitatea de a păstra integritatea și buna funcționare a bazei materiale a Universității și de a suporta plata eventualelor prejudicii aduse.
3. Respectarea obligațiilor financiare conform contractului de studii și la termenele prevăzute în contract.
4. Neînțelegerile dintre studenți și/sau studenți și cadre didactice sunt direcționate inițial în vederea soluționării amiabile către decanii de an și decanii facultăților încă de la primul semnal.
5. Identificarea abaterilor de la disciplina universitară revine cadrelor didactice de predare și decanului de an care vor întocmi o documentație ce va fi înaintată Decanului facultății respective. Decanul poate transmite dosarul spre soluționare către Comisia de Etică a UMFVBT dacă este cazul.
6. Nerespectarea de către student a îndatoririlor ce decurg din regulamentele universității poate atrage aplicarea următoarelor sancțiuni: avertisment, suspendarea temporară a bursei, suspendarea unor facilități de care beneficiază studentul și în caz extrem, exmatricularea din universitate.
7. Sancțiunile se stabilesc de către Comisia de Etică a UMFVBT în funcție de gravitatea abaterilor, de repetarea lor, de condițiile în care au fost săvârșite și se aplică de către Decan sau Rector, după caz, în termen de 30 de zile. Ele pot fi contestate la nivelul forurilor de conducere ale Universității în termen de 15 zile de la data comunicării sancțiunii și se vor rezolva în termen de 30 zile de la depunere. Sancțiunea se va aduce la cunoștința studentului sancționat, iar decizia de sancționare se va atașa la dosarul personal al studentului.

STUDENT (Ă), _____ (Nume, Prenume)

Semnătura, _____

Data, _____

²Aprobată prin Hotărârea Senatului nr. 14/7135/24.06.2020

³Approuv e par la décision du Sénat no. 14/7135 / 06.24.2020



**ANNEXE² AU CONTRAT D'ÉTUDES UNIVERSITAIRES DE PREMIER CYCLE
RÈGLEMENT CONCERNANT LES RÈGLES DE CONDUITE ACADÉMIQUE - EXTRAIT DU
RÈGLEMENT DE L'UNIVERSITÉ**

Conformément aux dispositions de la Charte Universitaire, du Code d'Éthique et Déontologie Professionnelle, du Règlement sur l'organisation et le développement de l'activité d'enseignement au sein des études universitaires de premier cycle, du Code universitaire des droits et obligations des étudiants, ainsi que tous les principes académiques promus par l'UMFVBT, le bon développement du processus d'enseignement implique:

1. Le respect avec exigence de tous les droits et obligations des étudiants selon les documents précités.
2. Le respect pour l'activité pédagogique des élèves et des enseignants, manifesté par:
 - la ponctualité de la part des étudiants et des enseignants. Après 15 minutes à partir du début des cours, l'accès à la salle de cours/ travaux pratiques/ stages/ séminaires ne sera plus permis. L'enseignant a la responsabilité de gérer équitablement le temps consacré au cours/ aux travaux pratiques/ au séminaire qu'il/ elle dirige.
 - la non-utilisation des téléphones portables et des dispositifs multimédia pendant les cours/ travaux pratiques/ séminaires/ évaluations
 - des interventions décentes pendant le cours, liées aux informations reçues/ demandées, sans dégénérer en discussions personnelles contradictoires. Les étudiants qui dérangent la classe peuvent être invités à quitter la salle de cours et être pénalisés par l'absence.
 - l'utilisation d'un langage et d'un comportement appropriés au milieu académique.
 - l'obligation de maintenir l'intégrité et le bon fonctionnement de la base matérielle de l'Université et de supporter le paiement des dommages causés.
3. Respecter les obligations financières conformément au contrat d'études et dans les délais prévues au contrat.
4. Les désaccords entre étudiants et/ ou étudiants et enseignants sont initialement adressés pour règlement amiable au Doyen d'année et aux doyens des facultés dès le premier signal.
5. L'identification des écarts par rapport à la discipline universitaire appartient aux enseignants et au doyen d'année qui établiront une documentation qui sera soumise au Doyen de la faculté respective. Le Doyen peut envoyer le dossier pour résolution à la Commission d'éthique de l'UMFVBT si nécessaire.
6. Le non-respect par l'étudiant des obligations découlant du règlement de l'université peut entraîner l'application des sanctions suivantes: avertissement, suspension temporaire de la bourse, suspension des avantages dont l'étudiant bénéficie et, dans les cas très graves, expulsion de l'université.
7. Les sanctions sont établies par la Commission d'Éthique de l'UMFVBT en fonction de la gravité des violations, de leur répétition, des conditions dans lesquelles elles ont été commises et sont appliquées par le Doyen ou le Recteur, selon le cas, dans un délai de 30 jours. Ils peuvent être contestés au niveau des organes directeurs de l'Université dans un délai de 15 jours à compter de la date de communication de la sanction et seront résolus dans un délai de 30 jours à compter de la soumission. La sanction sera portée à la connaissance de l'étudiant sanctionné et la décision de sanction sera jointe au dossier personnel de l'étudiant.

ÉTUDIANT(E), _____ (Nom, Prénom)

Signature, _____

Date, _____

FACULTATEA (Faculté) _____
PROGRAMUL DE STUDII (Programme d'études) _____

²Approuvé par Décision du Senat n° 14/7135/24.06.2020